

## **СОДЕРЖАНИЕ**

*журнала «Международный аспирантский вестник» № 1, 2016*

1. **Т.К. САВЧЕНКО.** Слово в поэзии: роль интонации.
2. **О.В. ГАЙДУКОВА.** К вопросу об учете языковой среды при обучении русскому языку как иностранному на базовом уровне (на примере темы «Город»).
3. **ЯО ЦЗЯЖУ.** Отбор учебного материала по теме «предложно-падежные конструкции с пространственным значением» для работы в китайской аудитории.
4. **И.И. ПРОКОПОВА.** Информационно-развлекательные телевизионные программы при обучении русскому языку как иностранному: определение понятий и жанровая классификация.
5. **А.В. ФЕДОСЕЕВА.** Особенности методической презентации средств выражения оценки в практическом курсе русского языка как иностранного.
6. **ЧЖАО СИН.** Изучение русской интонации на занятиях по РКИ с учетом особенностей китайского языка.
7. **К.Э. КАСЫМАЛИЕВА.** Роль и значение мифологических и фольклорных образов в повести Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!».
8. **ВИДЖАЯ ВАХЬЮ, И.Г. МИНЕРАЛОВА.** Средства изображения сражения при Мукдене В.В. Вересаевым в записках «На японской войне» и боя при Цусиме в эпосе А.С. Новикова-Прибоя «Цусима».
9. **НИДХИ БАЛАЧАНДРАН.** Опыт моделирования интерпретации в межкультурном диалоге.
10. **В.В. БАРБУН.** Критерии вычленения лексико-семантического поля понятия «автомир».
11. **А.А. ХАНДАЕВА.** Формирование межкультурной компетенции школьников в условиях национальной школы (на примере фольклорных текстов).
12. **А.Л. ЭТРУ.** Наименование человека мужского и женского полов в лексико-семантической группе слов «мальчик, парень, мужчина, дедушка; девочка, девушка, женщина, бабушка» в русском языке с позиции носителя языка тви (Гана).
13. **Л.Н. СААКЯН, НГУЕН ТИЕН ДИНЬ.** Неузальные способы словообразования в современном русском языке (прагмалингвистический аспект).
14. **ЧЖАН ЦЗЯФЭН.** К вопросу о понятии мотивированности слова в разных исследованиях.
15. **С.М.Х. АБАФАР.** Краткий анализ существующего знания в области компьютерной лексикографии.
16. **С.Д. ФЕНУКУ.** Учет особенностей родного языка эве при обучении употреблению ментальных глаголов в русском языке.

*Ключевые слова и аннотации статей,  
размещенных в журнале  
«Международный аспирантский вестник» № 1, 2016*

**Т.К. САВЧЕНКО**

**СЛОВО В ПОЭЗИИ: РОЛЬ ИНТОНАЦИИ**

Поэтическая интонация, Волошинов, Шаламов, Есенин, Ахматова, Маяковский.

Статья посвящена смыслообразующей роли интонации в поэтическом произведении, и сегодня остающейся мало изученной. Доказывается, что интонация является уникальным звуковым инструментом, с помощью которого можно передать глубинные смыслы поэтического слова, его подтекст. Практическая сторона представлена анализом интонационной составляющей в некоторых произведениях Есенина, Ахматовой, Маяковского.

T.K. Savchenko

**THE WORD IN POETRY: THE ROLE OF INTONATION**

Poetic intonation, Voloshinov, Shalamov, Yesenin, Akhmatova, Mayakovsky.

The article deals with intonation and its contribution to the signification of a work of poetry. This particular role of intonation remains little studied. Intonation is a unique sounding instrument enabling the author to convey profound meanings of the poetic word and its subtext. The practical side of the question is represented by an analysis of the intonational component in the works of Yesenin, Akhmatova and Mayakovsky.

**О.В. ГАЙДУКОВА**

**К ВОПРОСУ ОБ УЧЕТЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ  
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА БАЗОВОМ УРОВНЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ  
«ГОРОД»)**

Методика, интерактивные технологии, русский язык как иностранный, практический курс.

В статье рассматриваются методические рекомендации по использованию языковой среды для обучения русскому речевому общению в рамках практического языкового курса. Автор предлагает образцы заданий по практике речи для студентов-иностранцев, обучающихся в России.

O.V. Gaydukova

**THE ISSUE OF RECOGNITION OF THE LANGUAGE ENVIRONMENT IN TEACHING  
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE BASIC LEVEL (ON THE EXAMPLE OF  
THE THEME THE CITY)**

Teaching methods, interactive technologies, Russian as a foreign language, practical course.

The article discusses guidelines for using language environment for learning Russian communication through practical language course. The author offers a sample of exercises for practical course for foreign students studying in Russia.

**ЯО ЦЗЯЖУ**

**ОТБОР УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПО ТЕМЕ «ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫЕ  
КОНСТРУКЦИИ С ПРОСТРАНСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ» ДЛЯ РАБОТЫ В  
КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ**

Пространственные отношения, предложно-падежные формы, конструкции с пространственным значением, трудности усвоения, отбор учебного материала.

В данной статье рассматривается проблема отбора конструкций с пространственным значением для работы на начальном и продвинутом этапах обучения в китайской аудитории. Пространственные значения – место действия и направление движения – выражаются в русском языке разнообразными лексическими и грамматическими средствами, овладение которыми представляет трудности для китайцев, изучающих русский язык. Автор анализирует причины, вызывающие трудности. Во-первых, это сложность самого явления – многообразие предложно-падежных форм, выражающих пространственные значения в русском языке; во-вторых, существенные расхождения между пространственными конструкциями в изучаемом (русском) и родном (китайском) языках. В статье определяются объем учебного материала по теме и последовательность его изучения на разных этапах.

Yao Jiayu

**SELECTION OF EDUCATIONAL MATERIAL ON SUBJECT PREPOSITIONAL-CASE  
CONSTRUCTIONS**

**WITH SPATIAL MEANING FOR WORK IN THE CHINESE GROUPS**

Spatial relationships, prepositional-case forms, constructions with spatial meaning, difficulties of assimilation, selection of educational material.

This article deals with the problem of selection of constructions with spatial meaning for the initial and advanced stages of training in the Chinese groups. Spatial meanings – place of activity and direction of movement are expressed in a variety of lexical and grammatical means, acquisition of which is difficult for Chinese learners of the Russian language. The author analyzes the causes of difficulties, it is, firstly, the complexity of the phenomenon – diversity of prepositional-case forms of expressing spatial meanings in the Russian language; secondly, significant differences between spatial constructions in the learning – Russian and native – Chinese languages. The article defines the scope of educational material on the topic and the sequence of its study at different stages.

**И.И. ПРОКОПОВА**

**ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫЕ ПРОГРАММЫ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ  
ПОНЯТИЙ И ЖАНРОВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ**

Телевизионная информационно-развлекательная программа, инфотейнмент, обучение русскому языку как иностранному.

В представленной статье рассматриваются информационно-развлекательные программы современного российского телевидения в качестве средства обучения русскому языку как иностранному. В связи с этим даны определение понятия и жанровая классификация информационно-развлекательных программ, а также методическое обоснование их использования на уроках РКИ при работе с учащимися среднего этапа обучения.

I.I. Prokopova

**INFOTAINMENT TV PROGRAMS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN  
LANGUAGE: THE DEFINITION OF CONCEPTS AND GENRE CLASSIFICATION**

Television infotainment program, infotainment, teaching Russian as a foreign language.

The present article deals with the infotainment program of contemporary Russian television as a means of teaching Russian as a foreign language. In this regard, the definition and genre classification of infotainment programs are given, as well as the methodical study of their use on the Russian classes while working with students of secondary stage of education.

**А.В. ФЕДОСЕЕВА**

**ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИЧЕСКОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ  
ОЦЕНКИ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК  
ИНОСТРАННОГО**

Оценка, оценочные единицы, методика, лингводидактика, межкультурная коммуникация.

В статье рассматриваются проблемы, связанные с включением оценочных единиц в практический курс русского языка для иностранных студентов продвинутого этапа обучения (B2–C1) в качестве языкового и лингвокультурологического материала. Приводятся сведения теоретического характера, касающиеся вопросов классификации и типологизации оценочных единиц русского языка. Рассматриваются результаты исследований, демонстрирующие целесообразность специального обучения определенным группам оценочных единиц на продвинутом этапе. Отмеченная в статье роль обучающего фактора языковой среды в процессе усвоения оценочных единиц доказывает необходимость создания спецкурса и пособия, направленного на ознакомление с оценочными единицами различных групп учащихся.

Fedoseeva A.V.

**UNITS EXPRESSING SUBJECTIVITY AND THEIR METHODOLOGICAL  
REPRESENTATION IN PRACTICAL COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Evaluation, subjectivity units, methodology, linguistic didactics, intercultural communication.

The article touches upon the issue of including the units expressing subjectivity in practical course of Russian as a foreign language (Advanced Level B2–C1) as linguistic and culture-oriented material. The paper provides information of a theoretical nature, related to the classification and typology of subjectivity units in Russian language. The results of the research cited in the article show the necessity of representing certain groups of subjectivity units separately. The role of language environment as an important learning factor in the process of acquiring subjectivity units proves the necessity of creating a special course and tutorial aimed at familiarization with subjectivity units by different groups of learners.

**ЧЖАО СИН**

**ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ ИНТОНАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ С УЧЕТОМ  
ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Принцип учета родного языка, интонация, интерференция, особенность русской и китайской интонации, сравнение.

В данной статье речь идет об обучении русской интонации студентов-китайцев, о причинах возникновения ошибок в их произношении и об избегании трудностей в процессе обучения русскому языку как иностранному, а также о принципе учета родного (китайского) языка в процессе изучения русского.

Zhao Xin

**RESEARCH OF RUSSIAN INTONATION, COMBINING THE CHARACTERISTIC OF  
CHINESE INTONATION IN THE CLASS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN  
LANGUAGE**

Principle of taking into consideration about the native language, intonation, interference, characteristic of Russian and Chinese intonation, contradistinction.

In this article it is a question of Russian intonation studying of Chinese students, the reasons of making mistakes in their pronunciation and in order to avoid difficulties in the process of studying Russian language as it is a foreign language and also about the principle of stock – taking of native Chinese language in the process of studying Russian language.

**К.Э. КАСЫМАЛИЕВА**

**РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ МИФОЛОГИЧЕСКИХ И ФОЛЬКЛОРНЫХ ОБРАЗОВ В  
ПОВЕСТИ Ч. АЙТМАТОВА «ПРОЩАЙ, ГУЛЬСАРЫ!»**

Эпическое мышление, фольклорные сюжеты, художественная структура, мифы и легенды в повести.

Статья посвящена анализу фольклорно-мифологических сюжетов в художественной структуре повести Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!», которые несут эмоционально-смысловую нагрузку. В результате анализа раскрывается органическое слияние фольклорного мотива и современности в художественную ткань повести.

K.E. Kasymalieva

**ROLE AND IMPORTANCE OF MYTHOLOGICAL AND FOLK IMAGES IN STORI  
FAREWELL GULSARY! BY CH. AITMATOV**

Epic thinking, folk stories, artistic structure, myths and legends in the story.

This article analyzes the folklore and mythological subjects in the artistic structure of the novel Farewell Gulsara by Aitmatov, that carries emotional meaning. The analysis reveals an organic fusion of folk motifs and modernity in the artistic fabric of the story.

**ВИДЖАЯ ВАХЬЮ, И.Г. МИНЕРАЛОВА**

**СРЕДСТВА ИЗОБРАЖЕНИЯ СРАЖЕНИЯ ПРИ МУКДЕНЕ В.В. ВЕРЕСАЕВЫМ В  
ЗАПИСКАХ «НА ЯПОНСКОЙ ВОЙНЕ» И БОЯ ПРИ ЦУСИМЕ В ЭПОПЕЕ  
А.С. НОВИКОВА-ПРИБОЯ «ЦУСИМА»**

Художественные средства, повествователь, образ истории.

В статье дан сравнительный анализ изображения военных событий Русско-японской войны при Мукдене и при Цусиме, который указывает на особенности повествования о подлинных, а не выдуманных исторических событиях.

Wahyu Wijaya, Mineralova I.G.

**ARTISTIC DEVICES USING TO DEPICT THE BATTLE OF MUKDEN IN THE  
COMMENTARIES ON THE JAPANESE WAR BY V.V. VERESAYEV AND THE BATTLE  
OF TSUSHIMA IN THE EPIC NOVEL TSUSHIMA BY A.S. NOVIKOV-PRIBOI**

Artistic devices, narrator, image of history.

Comparative analysis of descriptions of battles of Mukden and Tsushima that took place during Russian-Japanese war indicates features of narrative about the real, non-fictional, historical events.

## **НИДХИ БАЛАЧАНДРАН**

### **ОПЫТ МОДЕЛИРОВАНИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ**

Интерпретация, имплицитность, межкультурная коммуникация, национальный дискурс, коммуникативное поведение, интеркультурный диалог, поликультурное пространство.

В статье рассматривается проблема интерпретации в интеркультурном общении в зависимости от специфики национального дискурса собеседников. Проанализированы разные модели интерпретации речевого сообщения в зависимости от языка и национально-культурных интенций адресанта и адресата. Также проанализированы лингво-социокультурные механизмы функционирования русского языка в поликультурном общении на примере общения на русском языке.

Nidhi Balachandran

#### **THE SIMULATION EXPERIENCE INTERPRETING IN INTERCULTURAL DIALOGUE**

Interpretation, implicitness, intercultural-communication, national discourse, communicative behaviour, inter-cultural dialogue, polycultural space.

The article deals with the problem of interpretation in intercultural communication and how specifics of the communicants' national discourse affect their interpretation of what is being said. Interpretative models of verbal message have been analysed keeping in mind the native language and national-cultural intention of the addresser and addressee. The article attempts to throw light on the lingua-socio-cultural mechanics of how the Russian language functions in a polycultural environment, the medium of communication being the Russian language.

On the basis of research carried out, the author outlines and defines three types of implicitness which may be prone to false interpretation resulting in communication failure. The article offers examples of instances of communication failure resulting from false perception of the spoken word, and illustrates the role of interpretation as a key element in the success of intercultural communication, as a factor of national communicative behaviour of the communicants.

**В.В. БАРБУН**

**КРИТЕРИИ ВЫЧЛЕНЕНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ПОНЯТИЯ  
«АВТОМИР»**

Автомир, семантическое поле, лексико-семантическое поле «Автомир», лексико-семантическая группа, лексико-семантическое микрополе, архилексема, архисема, комплексный подход.

В статье рассматривается понятие «автомир» и определяется его место в реальной коммуникации. Затрагиваются спорные вопросы теории лексико-семантического поля (ЛСП): проблема дефиниции ЛСП, критерии разграничения различных лексических микросистем и их соотношение с ЛСП, разный набор языковых единиц и архитектура поля, а также предлагаются возможные пути их решения. На основе разножанрового фактического материала (кино, художественная литература, интернет-форумы автомобилистов) разрабатывается комплексный анализ ЛСП понятия «автомир», интегрирующий парадигматический и синтагматический планы, намечаются дальнейшие перспективы классификации данного поля.

V.V. Barbun

**CRITERIA FOR THE SELECTION OF LEXICAL-SEMANTIC FIELD AUTO WORLD**

Auto world, the semantic field, lexical-semantic field Auto world, lexical-semantic group, lexical-semantic microfield, arhilexema, arhisema, comprehensive approach.

The given article analyzes the concept Auto world and indicates its place in the context of real communication. The study presents controversial questions of lexical-semantic field (LSF) theory: definition problem, the criteria for differentiation various lexical microsystems and its relation to LSF, a different set of language units, field structure and suggests possible solutions. On the basis of different genres of factual material (movies, fiction, internet motorists' forums) the author develops a complex analysis of LSF Auto world, combining paradigmatic and syntagmatic plans, outlines further prospects of the field classification.

**А.А. ХАНДАЕВА**

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ШКОЛЬНИКОВ В УСЛОВИЯХ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ (НА ПРИМЕРЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ)**

Диалог культур, межкультурная компетенция, концепт, национальная школа, языковая личность, фольклор.

В данной статье говорится о формировании межкультурной компетенции на базе фольклорных текстов в национальной школе в Республике Бурятия. На уроках русского языка сопоставляются тексты русского и бурятского эпосов. Обращение к фольклорным текстам обусловлено тем, что они обладают огромным лингвокультурным потенциалом, выражая народную мудрость. В эпоху глобализации в условиях развития транснациональных сетевых отношений перед российской образовательной системой ставят новую цель – формирование языковой личности, которая обладает навыками медиатора культур для осуществления продуктивного межкультурного взаимодействия. В свою очередь, для становления такой личности в рамках учебной программы необходимо сформировать межкультурную компетенцию. Диалог культур в процессе изучения русского языка позволяет школьникам лучше познать национальную культуру, ее ценности и найти общие черты, которые присущи разным этносам.

A.A. Khandaeva

**FORMATION OF THE INTERCULTURAL COMPETENCE OF THE STUDENTS IN A NATIONAL SCHOOL (ON THE EXAMPLES OF FOLKLORE TEXTS)**

Dialogue of cultures, intercultural competence, concept, national school, language person-ality, folklore.

This article refers to the formation of intercultural competence on the basis of folklore texts in the national schools in the Republic of Buryatia. Texts of Buryat and Russian epics are compared at the Russian lessons. Appeal to the folklore texts due to the fact that they have enormous linguacultural potential expressing wisdom. In the era of globalization, in terms of transnational networking in front of the Russian educational system, put a new goal – the formation of the language person who has the skills of a mediator crops for productive intercultural interaction. In turn, for the establishment of such a person in the framework of the training program is necessary to form intercultural competence. Dialogue of cultures in the process of learning the Russian language allows students to better understand the national culture, its values, and to find common features that are inherent in different ethnic groups.

**А.Л. ЭТРУ**

**НАИМЕНОВАНИЕ ЧЕЛОВЕКА МУЖСКОГО И ЖЕНСКОГО ПОЛОВ В  
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ СЛОВ «МАЛЬЧИК, ПАРЕНЬ,  
МУЖЧИНА, ДЕДУШКА; ДЕВОЧКА, ДЕВУШКА, ЖЕНЩИНА, БАБУШКА» В  
РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ПОЗИЦИИ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА ТВИ (ГАНА)**

Мальчик, парень, мужчина, дедушка; девочка, девушка, женщина, бабушка.

В процессе межкультурной коммуникации очень важно учитывать черты расхождения и сходства отражения объективной действительности разными языками, а значит, и культурами. Представляется важным прогнозировать трудности, которые могут возникнуть у носителей того или иного национального контингента иностранных учащихся, изучающих русский язык. Априори понятно, что подобные трудности неизбежны у ганских учащихся, поскольку их культура и язык столь далеки от русских. Рассмотрим такие расхождения на примере весьма распространенных, неизменно присутствующих в любом языке наименований человека. В данной статье анализируются особенности наименования человека в зависимости от его гендерного признака, возраста, социального/семейного статуса в русском языке с позиции носителя языка тви. Анализ осуществляется на основе наименований: мальчик, молодой человек / юноша / парень, мужчина, обозначающих мужской пол; девочка, девушка, женщина, обозначающих женский пол. А для пожилых – дедушка, мужской пол, бабушка, женский пол. В значениях этих имен содержатся не только указанные выше семантические признаки (пол, возраст, статус), но также и оценки при употреблении данных слов в русском языке. Также рассматриваются отражение данных признаков в языке тви, сходства, различия в значениях и употреблении в плоскости обоих языков. Примеры приводятся из толковых словарей русского языка, а также из других фактографических материалов.

A.L. Etrue

**NAME OF PERSON MALES AND FEMALES IN THE LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF  
WORDS BOY, KID, MAN, GRANDFATHER, GIRL, GIRL, WOMAN, GRANDMOTHER IN  
RUSSIAN LANGUAGE FROM THE PERSPECTIVE OF A NATIVE SPEAKER OF TIWI  
(GHANA)**

Boy, young man, man, grandfather; girl, young woman, woman, grandmother.

In the process of intercultural communication, it is very important to take into account differential traits and similarities of reflecting objective reality by different languages, as well as cultures. It is important to forecast the difficulties, which arise amidst native of one or another ethnic contingent of foreign students, studying Russian language. A priori, it is clear that similar difficulties are inevitable with Ghanaian students of Russian language inasmuch as their native

cultures and language are so apart from those of Russians. We shall consider such differences by the example of a very prevalent, invariably existing issue in any language – naming a person. In this article, we look at the peculiarities of calling a person by a certain name based on gender, age, social, family status in Russian language from the point of view of a Twi native speaker. Based on this, the following names will be analysed: boy, young man/young person/guy, man indicating the male sex, and girl, young woman, woman indicating the female sex. For the elderly, grandfather for the male sex, and grandmother for the female sex. The meanings and usage of these names do not only contain the semantic features of gender, age, status as already indicated, but also an evaluation of the meanings contained in their usage in Russian language and in Twi. We shall also look at the reflection of these traits in the Twi language, similarities/dissimilarities in meaning and usage on the levels of both languages. Examples are cited from explanatory Russian dictionaries as well as from other authentic resources.

**СААКЯН Л.Н., НГУЕН ТИЕН ДИНЬ**

**НЕУЗУАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ  
РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Дефисные комплексы, функция, номинация, сигнал, эмоция, индивидуальность.

Статья посвящена рассмотрению основных функций дефисных конструкций, прежде всего индивидуально-авторских, которые все чаще встречаются в современном русском языке.

Levon Saakyan, Dinh Nguyen

**NEUTRALNY WAYS OF WORD FORMATION IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE  
(PRAGMALINGUISTIC ASPECTS)**

Hyphenated compound words, function, nomination, signal, emotion, individuality.

Authors examine the main functions of hyphenated compound words, primarily nonce words, that have become widespread in the modern Russian language.

**ЧЖАН ЦЗЯФЭН**

**К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ МОТИВИРОВАННОСТИ СЛОВА В РАЗНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЯХ**

Мотивированность, семасиологический аспект, онтологический аспект, когнитивный аспект, словообразовательный аспект.

В статье рассматриваются понятия мотивированности в четырех аспектах: семасиологическом, онтологическом, когнитивном и словообразовательном, выясняется содержание данного понятия в разных исследованиях.

Zhang Jia Feng

**WORDS CONCEPT OF MOTIVATION THEORY IN DIFFERENT RESEARCH AREA**

Motivation Theory, semantics, ontology, cognitive science, word formation.

This paper analyzes the words concept of motivation theory from four aspects: semantics, ontology, science and word formation. It states the contents of words motivation theory in these research areas.

**С.М.Х. АБАФАР**

**КРАТКИЙ АНАЛИЗ СУЩЕСТВУЮЩЕГО ЗНАНИЯ В ОБЛАСТИ  
КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Компьютерная лексикография, компьютерный словарь, онлайн-словари, лексикографическая база данных, ИКТ (информационная и коммуникационная технология), теория и практика компьютерной лексикографии.

В статье дается краткий аналитический обзор накопленного в области компьютерной лексикографии знания, рассматриваются актуальные проблемы данной прикладной сферы и тенденции ее развития. Кроме того, разрабатываются некоторые базовые принципы создания компьютерных словарей.

Said Mohamad Husain Abafar

**A BRIEF ANALYSIS OF CURRENT KNOWLEDGE IN THE AREA OF COMPUTER  
LEXICOGRAPHY**

Computer lexicography, computer dictionary, online dictionaries, lexicographical databases, ICT – information and communication technology, theory and practice of computer lexicography.

The article provides a brief analytical review of existing knowledge in the scope of computer lexicography, highlights the main problems and trends in the formation of knowledge in this area. Also some attention is paid to the establishment of basic principles of development of computer dictionaries.

**С.Д. ФЕНУКУ**

**УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА ЭВЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
УПОТРЕБЛЕНИЮ МЕНТАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Русский язык как иностранный, язык эве, предлог, послелог, предложно-падежная система, ментальные глаголы.

Статья посвящена трудностям усвоения и употребления ментальных глаголов с объектным значением в русском языке учащимися – носителями языка эве и родственных ему языков. Русские предложно-падежные конструкции с объектным значением представлены разными синтаксическими схемами, что требует составления различных видов упражнений, для более эффективного усвоения языковых фактов учащимися – носителями эве. Семантический класс ментальных глаголов отличается разнообразием моделей управления как в языке эве, так и в русском языке, на что при обучении необходимо обратить особое внимание.

S.D. Fenuku

**PECULIARITIES OF THE NATIVE LANGUAGE EWE IN TEACHING THE USAGE OF  
MENTAL PREDICATES IN RUSSIAN**

Russian as a Foreign Language; Ewe; preposition; postposition; case and prepositional system; mental predicates.

This article discusses the difficulties of assimilation and usage of mental predicates with object meaning in Russian by native Ewe speaking students and related languages. Russian cases and prepositions with object meaning are represented in diverse syntactic patterns which call for preparation of various types of exercises to facilitate assimilation of the subject by the target group. Semantic class of mental predicates is highlighted in diversified systems of government in both Ewe and Russian. This diversity in government requires special attention in teaching.